

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:34

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Teraz odłamany od mórz* (zginąłeś) w głębinach wód; twoje towary wymienne i całe twe zgromadzenie w twym obrębie padło!**1)2)     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Teraz, odcięty od mórz, utonąłeś niczym w odmętach wody; twoje towary i twoje gromady — wszystko, co w tobie — padło!             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>Ale</i> gdy będziesz zdruzgotany przez morza w głębinach wód, twoje towary i cały twój tłum pośród ciebie upadnie.             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale gdy będziesz podruzgotane od morza w głębokościach wód, kupiectwo twoje i wszystko mnóstwo twoje w pośrodku ciebie upadnie.   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Teraz zstarteś z morza, w głębokości wód bogactwa twoje; i wszystko mnóstwo twoje, które było w pośrodku ciebie, upadło.          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Teraz zostałeś rozbity przez morskie fale i leżysz w morskiej toni. Twoje towary i wszyscy twoi mieszkańcy zatonęli razem z tobą. |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Teraz zostałeś zdruzgotany na morzach, zginąłeś w głębinach wód; twoje towary i cały twój lud pośród ciebie zatonął.              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Teraz zostałeś rozbity przez morze. W głębinach wód twoje towary i cała twoja rzesza zginęły w środku ciebie.                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Nadchodzi czas, gdy rozbije cię morze, głębie wód pochłoną twoje towary i wszystkich zgromadzonych u ciebie.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Teraz jesteś rozbity przez morza, [spoczywasz] w głębinach wód. Twoje towary i cały twój tłum zginęły wewnątrz ciebie.            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер ти розбитий в морі, в глибині води. Твоє змішання і весь твій збір впав посеред тебе, всі твої веслярі.                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A teraz zostałeś porwany z powierzchni mórz – w głębie wody; runęły twoje towary i cały twój tłum wśród ciebie.                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A teraz zostałeś złamany przez otwarte morze, w głębinach wód. Twój towar na wymianę i cały twój zbór – upadły pośród ciebie.     |

<sup>1)</sup> Lub: złamany przez morze.

<sup>2)</sup> G dod.: i wszyscy twoi wiosłarze, πάντες οἱ κωπηλάται σου.